

## INHALTSVERZEICHNIS

Bernd Spillner  
 Präsident der GAL  
 Fachtexte, Fachkommunikation, Fachsprachen \_\_\_\_\_ 13

### PLENARVORTRÄGE

Hartwig Kalverkämper  
 Diachrone Fachsprachenforschung – Plädoyer für eine Öffnung in neue  
 Perspektiven \_\_\_\_\_ 15

Pauline Robinson  
 ESP – English for Specified People: A view of ESP today \_\_\_\_\_ 33

### THEMENBEREICH I: FACHWISSEN, TERMINOLOGIE UND FACH- LEXIKOGRAPHIE

Leitung: Gerhard Budin

Dimitrij Dobrovol'skij  
 Linguistische Terminologie in lexikographischer Perspektive \_\_\_\_\_ 41

Klaus-Dirk Schmitz  
 Verarbeitung fachsprachlichen Wissens in Terminologieverwaltungssystemen \_\_\_\_\_ 45

### THEMENBEREICH II: FACHTEXTSORTEN

Vortragsreihe A

Leitung: Klaus-Dieter Baumann

Klaus-Dieter Baumann  
 Die interdisziplinäre Betrachtung von Kenntnissystemen auf der Ebene des  
 Fachtextes \_\_\_\_\_ 57

Ulrike Hippe  
 Textanalyse und Sprachvergleich – linguistische Kategorien in der Diskus-  
 sion \_\_\_\_\_ 60

Sabine Bastian  
 Fachtextsorten im gesprochenen Französisch \_\_\_\_\_ 63

Françoise Hammer Bild-Text-Beziehungen und Typologie funktionaler Texte am Beispiel von Kochrezepten _____	66
Sabine Fiedler Linguistische Fachtexte im Englischen, Deutschen und Esperanto (ein interkultureller Vergleich) _____	68
Ines Busch-Lauer Kontrastive Fachtextanalyse am Beispiel englischer und deutscher Zeitschriftenartikel der Medizin _____	71
<b>THEMENBEREICH II: FACHTEXTSORTEN</b>	
<b>Vortragsreihe B</b>	
Leitung: Hartwig Kalverkämper	
Jan Engberg Fachtextsortenwissen und Minilekt _____	73
Rosemarie Gläser Die Textsorte "Sachbuch" im Englischen und Deutschen _____	75
Giuli Liebman Parrinello Kochrezepte als Fachtextsorte? _____	78
Paul-Georg Meyer Nicht-fachliches Vokabular als konstitutives Element der Großtextsorte "Wissenschaftlicher Text" _____	79
Merja Koskela Thematic Patterning in Scientific and Popular Scientific Texts _____	82
Wolf-Andreas Liebert Fremdagens, Eindringlinge, Piraten und unsichtbare Killer – Metaphern-Modelle als Übergangsphänomene zwischen Theorietexten, fachlichen PR-Texten und populärwissenschaftlichen Texten zum Thema AIDS- und HIV-Forschung _____	85
Wilhelm Schellenberg "Insgesamt können wir feststellen ..." – Über Strategien, Muster, Formulierungen der "Zusammenfassung" in Lehr(buch)texten _____	88

### THEMENBEREICH III: WISSENSTRANSFER und POPULARISIERUNG

Leitung: Bernd Spillner/Stanka Stojanova

Bernd Spillner

Sprachbezogener Wissenstransfer als Herausforderung an die Angewandte Linguistik \_\_\_\_\_

91

Stanka Stojanova

Bericht über den THEMENBEREICH III "WISSENSTRANSFER UND POPULARISIERUNG" \_\_\_\_\_

96

Horst Ehrhardt/Renate Fienhold

Lexikalische Netze in populärwissenschaftlichen Texten für junge Leser —

98

Elena Lobatsch

Die mathematische Terminologie und ihre Popularisierung in der Allgemeinsprache \_\_\_\_\_

101

Yvonne Stork

Morphosyntaktischer und semantischer Wandel im Rahmen der Popularisierung des französischen Umweltvokabulars \_\_\_\_\_

105

Agnese Nobiloni Toschi

Das "grüne" Deutsch. Beobachtungen über die Wechselbeziehung zwischen ökologischer Fachsprache und Gemeinsprache \_\_\_\_\_

109

### THEMENBEREICH IV: FACHÜBERSETZEN UND FACHKOMMUNIKATION

Leitung: Peter A. Schmitt

Detlev Blanke

Fachkommunikation in Plansprachen \_\_\_\_\_

113

Eberhard Fleischmann

In welchem Maße sind Fachtexte kulturspezifisch? \_\_\_\_\_

117

Susanne Göpferich

Textsortenkonventionen: Direktive Sprechakte im Textsortenspektrum der Kfz-Technik \_\_\_\_\_

121

## THEMENBEREICH V: FACHSPRACHENVERMITTLUNG UND FACHSPRACHENDIDAKTIK

Leitung: Burkhard Schaefer

Burkhard Schaefer

Themenbereich V: Fachsprachenvermittlung und Fachsprachendidaktik.

Ein kommentierender Vorbericht ..... 127

Sabine Fiß

Fachkommunikative Propädeutik in Aus- und Fortbildung auf dem Gebiet

Deutsch als Fremdsprache ..... 134

Eva Lavric

Was ist und wozu betreibt man fachsprachliche Fehlerlinguistik? ..... 140

Gabriele Huber

Kunst und Sprache – Fachsprache(n) im DaF-Unterricht ..... 144

Micheál ó Dúill

"Ich spiele mit dem Gedanken, mich für den Auswärtigen Dienst zu bewerben – I want to work for Mr. Kinkel":

Einstellungsvoraussetzungen und Leistungskontrollen bei der fachsprachlichen Ausbildung des Auswärtigen Amtes ..... 150

### SEKTION: PHONETIK

Leitung: Walter D. Sendlmeier

Rudolf Rausch/H. Rothe

ENDUNG – ein rechnergestütztes Lernprogramm zur deutschen Aussprache (mit Aussprachewörterbuch und Verbformengenerator) ..... 157

### SEKTION: TEXTLINGUISTIK UND STILISTIK

Schwerpunkt: 'Sprech- und Gesprächsstile'

Leitung: Margret Selting/Barbara Sandig

Margret Selting/Barbara Sandig

Sektion 'Textlinguistik und Stilistik' ..... 165

### SEKTION: TEXTLINGUISTIK UND STILISTIK (Nachtrag zu 1992)

Leitung: Ulrich Püschel/ Rosemarie Gläser

Marlene Faber

Das Fernsehinterview: zwischen Oralität und Literalität ..... 168

## SEKTION: SPRECHERZIEHUNG/RHETORISCHE KOMMUNIKATION

Leitung: Josef E. Schnorrenberg

Kerstin Reinke  
Sprecherziehung mit ausländischen Deutschlernenden \_\_\_\_\_ 175

Ursula Müller  
Phonetische Probleme und ihre Ursachen bei Deutschlernern mit der Muttersprache Russisch \_\_\_\_\_ 177

## SEKTION: MEDIENKOMMUNIKATION

Leitung: Werner Holly/E.W.B. Hess-Lüttich

Ulla Fix  
Der Wandel der Textsorte 'Leserbrief'. Ein textlinguistischer Vergleich von Leserbriefen politischen Inhalts aus der "realsozialistischen", "sich wendenden" und "gewendeten" ostdeutschen Presse \_\_\_\_\_ 185

Ruth Geier  
Kontinuität und Erneuerung im Dialog – ein ausgeschlagenes Angebot. Zur Rede von Egon Krenz am 18.10.1989 \_\_\_\_\_ 186

Christine Römer  
Zur Medienpräsenz von Politikern gestern und heute, dargestellt am Beispiel der Kanzler Kohl und Bismarck \_\_\_\_\_ 187

Eva-Maria Jakobs  
Intertextualität in der Printmedienwerbung \_\_\_\_\_ 188

Ulrich Püschel  
Über Fernsehen sprechen \_\_\_\_\_ 189

## SEKTION: FACHSPRACHLICHE KOMMUNIKATION

Leitung: Hartwig Kalverkämper/Klaus-Dieter Baumann

↙ Jürg Niederhauser  
Wissenschaftliche Darstellungsformen als Thema der Fachsprachenforschung \_\_\_\_\_ 191

M. Michael Nickl  
Zur Entrhetorisierung nonfigurativer Neurolinguistik \_\_\_\_\_ 192

Wulfhild Ziel	
Überlegungen zu semiotischen Relationen zwischen Fachtext-Bild und Rezipient _____	194
 Thomas Tinnefeld	
Die Apposition in der französischen Fachsprache des Rechts und der Verwaltung _____	195
 Roswitha Raab-Fischer	
Die Sprache der fachbezogenen englischen '-speaks', exemplarisch dargestellt anhand von 'Nukespeak' _____	196
 Karlheinz Hengst	
Untersuchungen zur mündlichen Fachkommunikation im Russischen _____	197
 Ferdinand Einert	
Anforderungen an die fachsprachliche Ausbildung der Gegenwart _____	198
 Sabine Ylönen	
Die Bedeutung von Textsortenwissen für die interkulturelle Kommunikation. Kommunikative Unterschiede im Studium an finnischen und deutschen Hochschulen _____	200
 <b>SEKTION: SOZIOLINGUISTIK</b>	
Leitung: Ulrich Ammon/Marlis Hellinger	
 Marlis Hellinger	
Kontrastive Soziolinguistik _____	203
 Ludger Kremer	
Kontrastive Aspekte der Diglossie im niederländisch-deutschen Grenzland _____	204
 Sonja Vandermeeren	
Die Erprobung eines neuen Verfahrens der Spracheinstellungsmessung bei einer soziolinguistischen Umfrage in einem belgischen Sprachgrenzgebiet _____	205
 Hans-Jürgen Püttmann	
Sprachpolitischer Vergleich zwischen Belgien und Kanada _____	207
 Ulrich Ammon	
Methoden und Probleme beim Vergleich nationaler Varietäten einer Sprache – am Beispiel des Deutschen _____	208

**SEKTION: KONTAKTLINGUISTIK**

Leitung: Ludwig M. Eichinger/Joachim Raith

Ludwig M. Eichinger/Joachim Raith

Die Zeiten sind hart, aber modern. Neue Objekte kontaktlinguistischen Interesses \_\_\_\_\_ 211

**SEKTION: KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION**

Leitung: Karlfried Knapp

Karlfried Knapp

Sektion 9: Kontrastive Linguistik und interkulturelle Kommunikation \_\_\_\_\_ 217

**SEKTION ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT**

Leitung: Albrecht Neubert

Albrecht Neubert

Neue Forschungsansätze in der Translatologie und ihre Anwendung in der Lehre des Übersetzens und Dolmetschens (Bericht über die Sektion "Übersetzungswissenschaft") \_\_\_\_\_ 221

**SEKTION: PSYCHOLINGUISTIK**

Leitung: Hans P. Krings/Michael Becker-Mrotzek

Magrit Schreier

Unfaire Strategien in der Gebrauchsrhetorik: Im Spannungsfeld zwischen Norm und Normalität \_\_\_\_\_ 229

Inge Pohl

Trenne nie -st-, denn es tut ihm weh! – Linguistische und psychologische Aspekte mnemotechnischer Strategien \_\_\_\_\_ 230

Dagmar Knorr

Einfluß des Schreibmediums auf die Textproduktion \_\_\_\_\_ 231

Wilfried Hartmann

Revisionen im kindlichen Schreibprozeß \_\_\_\_\_ 233

**SEKTION: SPRACHDIDAKTIK**

Leitung: Heinrich Schlemmer/Heribert Rück

Heinrich Schlemmer

Bericht über die Vorträge in der Sektion "Sprachdidaktik" \_\_\_\_\_ 235

**SEKTION: COMPUTERLINGUISTIK****Leitung: Annely Rothkegel/Ulrich Schmitz**

Annely Rothkegel

**Bericht über die Sektion "Computerlinguistik" \_\_\_\_\_ 243****PROGRAMMÜBERSICHT ZUR 24. JAHRESTAGUNG DER GAL E.V. 247****STICHWORTREGISTER \_\_\_\_\_ 265**